

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, v državnem zboru zastopane.

Kos LXXX. — Izdan in razposlan dné 23. novembra 1895.

Vsebina: Št. (170.—173.) 170. Dogovor v izpremembo posameznih določil v vkrepih z dné 3./15. decembra 1866. l. o plovstvu po Prutu. — 171. Ukaz o ustanovitvi postavka tare za kavo surovo v dvojnatih fardih. — 172. Razglas o določilu pribitka tare za tekoči klorov cinek v vagonskih rupah brez drugačnega ovijala. — 173. Ukaz, da se c. k. mali carinski urad v Pinswangu privzema med carinske (vstopne) urade, označene v dodatku k ukazu z dné 15. julija 1882.

170.

Dogovor z dné 2. marca (18. februarja) 1895. l.

v izpremembo posameznih določil v vkrepih z dné 3./15. decembra 1866. l. (Drž. zak. št. 69. iz l. 1870.) o plovstvu po Prutu.

(Sklenjen v Bukureštu dné 2. marca [18. februarja] 1895. l., po Njegovem c. in k. apostoljskem Veličanstvu pritrjen v Schönbrunn dné 13. septembra 1895. l., v medsebojnih pritrdilih izmenjen dné 3. oktobra [21. septembra] 1895. l. v Bukureštu.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad commutandos aliquos articulos conventionis cum Russia et Romania initae navigationem in flumine Pruth tractantis, inter Austriam-Hungariam ab una parte et Russiam atque Romaniam, quorum regiminum plenipotentarii consilis desuper habitis intererant, ab altera parte conventio in urbe Bucarest die 2. Martii 1895 inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Izvirnik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté le Roi de Roumanie, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ayant jugé nécessaire d'apporter certaines modifications à la Convention du 3/15 décembre 1866, concernant la navigation du Pruth, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence Monsieur Rudolphe Comte Welsersheimb, Son Conseiller intime et Chambellan, Chevalier de Ses Ordres de Léopold et de François-Joseph, etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence Monsieur Alexandre N. Lahovari, Grand' Croix de Son Ordre de la Couronne de Roumanie, Grand' Croix de l'Ordre Imperial de Léopold d'autriche, etc. etc., Son Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires étrangères;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Excellence Monsieur Nicolas de Fonton, Son Conseiller intime et Maître de la Cour, Chevalier de Ses Ordres de St. Vladimir de 2^{me} classe, de Ste. Anne et de St. Stanislas de 1^{re} classe, Grand' Croix de l'Ordre Royal de la Couronne de Roumanie, etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Les articles 2, 17, 20, 29, 30, 31 et 32 de la Convention conclue à Bucarest le 3/15 décembre 1866 concernant la navigation du Pruth, sont modifiés de la manière suivante:

Article 2. Dans le but exclusif de couvrir les frais des travaux d'amélioration du fleuve et ceux de l'entretien de la navigabilité en général, une taxe d'un taux convenable sera imposée à la navigation

Preloga.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogrski, Njegovo Veličanstvo kralj rumunski in Njegovo Veličanstvo cesar vserusijski, spoznavši potrebo, da se v dogovoru z dné 3./15. decembra 1866. l. o plovstvu po Prutu izpremené posamezne stvari, so za svoje pooblaščenice imenovali:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogrski:

Njegovo prevzvišenost gospoda Rudolfa grofa Welsersheimba, svojega tajnega svetovalca in komornika, viteza Leopoldovega reda in reda Franca Jožefa itd. svojega izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju rumunskem;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

Njegovo prevzvišenost gospoda Aleksandra N. Lahovari-ja, vélikega križevnika svojega reda krone rumunske, vélikega križevnika cesarskega avstrijskega Leopoldovega reda itd., svojega ministra in državnega tajnika v ministerstvu vnanjih stvari;

Njegovo Veličanstvo cesar vserusijski:

Njegovo prevzvišenost gospoda Nikolaja pl. Fontona, svojega tajnega svetovalca in dvornega opravnika, viteza svojega reda sv. Vladimera drugega razreda, svojega reda sv. Ane in sv. Stanislava prvega razreda, vélikega križevnika kraljevega reda krone rumunske itd., svojega izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju rumunskem,

kateri so se, priobčivši si svoja pooblastila, ki so se našla v redu in dobri obliki, dogovorili o tem-le:

Člen I.

Člen 2., 17., 20., 29., 30., 31. in 32. dogovora, sklenjenega o plovstvu po Prutu v Bukureštu dné 3./15. decembra 1866., se izpreminjajo takó-le:

Člen 2. Edino iz tega namena, da se založijo stroški za popravljajna dela pri reki in za vzdržbo njene plovnosti sploh, se primerna odredbina (taksa) udari na plovstvo z ladjami ter se bo pobi-

et perçue soit à l'embouchure du Pruth dans le Danube, soit à Ungheni-Russe. Outre cette taxe unique, aucun autre droit, quel que soit son nom et son origine, ne pourra être prélevé sur la navigation, sauf les cas prévus à l'article 18.

Article 17. Il ne sera construit, sur l'une ou sur l'autre des rives du fleuve, soit par une administration publique, soit par des compagnies de commerce, de navigation ou autres, soit enfin par des particuliers, aucun pont, débarcadère, quai, échelle ou autres établissements de même nature dont les plans n'auraient pas été communiqués à la Commission mixte et reconnus comme ne pouvant compromettre en rien les effets des travaux d'amélioration.

Article 20. Conformément aux articles 2 et 7 du présent acte, la Commission mixte du Pruth arrêtera un tarif des taxes de navigation qui doivent être prélevées soit à son embouchure, soit à Ungheni-Russe pour le remboursement des frais d'amélioration. Ce tarif, après avoir reçu l'approbation des Gouvernements, sera joint à cet acte pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Article 29. Les bâtiments, radeaux, etc. naviguant sur le Pruth, ne seront soumis à aucune mesure sanitaire tant qu'il ne régnera dans les provinces riveraines du Pruth ou dans celles du Danube avoisinant le Pruth, ni choléra, ni peste, ni aucune autre maladie particulièrement dangereuse par son caractère épidémique.

Tout bâtiment, radeau, etc., s'arrêtant à une escale, est tenu de produire à l'autorité locale sa patente de santé.

Article 30. Dans le cas où l'une des maladies épidémiques mentionnées dans l'article précédent viendrait à éclater dans les provinces riveraines du Pruth ou dans celles du Danube avoisinant le Pruth, les Gouvernements des Etats riverains — outre les mesures générales que chacun d'eux jugerait nécessaire de prendre, conformément à ses lois, à l'intérieur du pays — s'engagent à établir, suivant la nécessité, une ou plusieurs stations sanitaires dans les escales du Pruth. Le nombre de ces stations ainsi que la localité où elles seront établies, sera communiqué à la Commission mixte par chaque Etat riverain.

Ces stations seront pourvues de tout le personnel et le matériel nécessaires:

1° Pour servir à la désinfection des bateaux contaminés, des voyageurs, des équipages et de leurs effets;

rala ali ondi, kjer se Prutizliva v Donavo ali pa v Ruskih Unghenih. Razen edine te odredbine se ne bo smela od plovstva jemati nobena druga pristojbina, katerega si bodi imena ali izvira, izvzemši slučaj, katere ima člen 18. na misli.

Člen 17. Niti javno upravstvo, niti trgovinske, plovstvene ali druge družbe, niti naposled zasebniki ne bodo na nobenem bregu te reke narejali mostov, razkladalnic (debarkadér), brežin, mostov na ladjah ali drugih takošnih naprav, če se dotični črteži ne podadó poprej mešani komisiji in če se ne spozná, da take naprave nikakor niso na kvar namenom popravnih del.

Člen 20. Po členih 2. in 7. pričujočega pisma bo mešana prutska komisija ustanovila tarifo plovstvenih odredbin, ki se bodo kot povračilo za stroške popravljalnih del pobirale ali ob ustju reke ali v Ruskih Unghenih. Le-ta tarifa, zadobivši odobrilo dotičnih vlad, se pridene temu pismu, ter bo imela ravno tisto moč in veljavnost, kakor da bi bila celovit del njegov.

Člen 29. Ladje, plavi i. e. r., ki plovejo po Prutu, bodo vsake zdravstvene naredbe prosti dotle, dokler v obrežnih deželah ob Prutu, in v obrežnih deželah ob Donavi, ki so Prutu najbliže, ni niti kolere, niti kuge, niti katere druge po svojem epidemičnem značaju posebne nevarne bolezni.

Vsaka ladja, vsak plav i. e. r., ki pride h kakemu pristanišču, ima dolžnost, krajnemu oblastvu predložiti svojo zdravstveno prehodnico.

Člen 30. Za slučaj, da bi katera v spredaj stojećem členu omenjena epidemična bolezen nastala v obrežnih deželah ob Prutu ali v obrežnih deželah ob Donavi, ki so Prutu najbliže, se vlade obrežnih držav zavezujejo, da bodo — ne gledé na splošne naredbe, katere vkreniti bi se vsaki od njih zdelo potrebno po zmislu dotičnih deželnih zakonov — po potrebi, katera se pokaže, ustanovile eno ali več zdravstvenih postaj v pristaniščih ob Prutu. Število teh postaj in pa kraj, kjer se ustanove, bo vsaka obrežna država naznanjala mešani prutski komisiji.

Te postaje se bodo opremile s potrebnim osebjem in gradivom, da bodo mogle

1. Razkuževati okužene ladje, popotnike, moštvo na ladjah in njih reči;

2° Pour isoler et soigner les malades atteints de maladies contagieuses et ceux qui présenteraient des symptômes suspects, que les bateaux devraient laisser en traitement.

Des mesures seront également prises à bord des bâtiments en vue de la constatation et de l'isolement des malades et à l'effet de prévenir la contamination des eaux de la rivière.

Un règlement spécial pour l'application de ces principes sera élaboré par la Commission mixte, sous réserve de l'approbation des Gouvernements respectifs. On recommande comme base les règlements allemands de 1892 concernant le régime sanitaire des voies fluviales.

Article 31. La perception des droits ne pourra s'effectuer qu'à l'embouchure du Pruth dans le Danube ou à Ungheni-Russe et elle ne devra gêner en rien le mouvement de la navigation.

Article 32. Un poste roumain sera placé à l'embouchure du Pruth et un poste russe sera placé à Ungheni-Russe pour prêter main-forte, en cas d'opposition, aux commissaires, à l'inspecteur de la navigation ainsi qu'aux agents chargés de la perception.

Article II.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en triple expédition, à Bucarest, le deux mars (dix-huit février), mil huit cent quatre-vingt-quinze.

(L. S.) **Welsersheimb** m. p.

(L. S.) **Al. Lahovari** m. p.

(L. S.) **N. de Fonton** m. p.

2. osamljati bolnike in streči obolelim za nalezljivimi boleznimi ali na njih opazovati sumne prikazni, a za to jih morajo ladje zastran lečenja pustiti na postaji.

Prav tako je na ladji sami vkreniti, kar je potrebno, da se poistinijo in osamijo bolniki in da se zabrani okužba vode v reki.

Za izvajanje teh načel naj, s pridržkom, da ga odobré dotične vlade, mešana komisija napravi poseben pravilnik. V podstavo se priporočajo nemški pravilniki iz leta 1892., ki se tičejo nadziranja vodnih poti po zdravstveni policiji.

Člen 31. Pristojbine se smejo pobirati samo na izlivu Pruta v Donavo ali pa v Ruskih Unghenih, a to ne smé nikakor ovirati kretanja ladij.

Člen 32. Na ustju Pruta bo stala rumunska straža, v Ruskih Unghenih pa ruska straža, da bo z orožjem prišla na pomoč, če bi se kedó upiral komisarjem, plovstvenemu nadzorniku in pa odredbino pobirajočim organom.

Člen II.

Pričujoči dogovor naj se pritrdi in pritrdilnice naj se prej ko mogoče izmenijo v Bukureštu.

V spričalo tega so dotični pooblaščenici ta dogovor podpisali in mu pritisknili vsak svoj pečat.

Tako narejeno v trojnem izdatku v Bukureštu dné 2. marca (18. februvarja) 1895. l.

(L. S.) **Welsersheimb** s. r.

(L. S.) **Al. Lahovari** s. r.

(L. S.) **N. pl. Fonton** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus stipulationibus, illas ratas gratasque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in Schönbrunn, die tertio decimo mensis Septembris anno Domini Millesimo octingentesimo nonagesimo quarto, Regnorum Nostrorum quadragesimo septimo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Gołuchowski m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolphus a Plason de la Woestyne m. p.,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

S tem se razglašá spredaj stoječi dogovor, kateremu sta pritrdili obé zbornici državnega zbora.
Na Dunaju, dné 7. novembra 1895.

Badeni s. r.

Glanz s. r.

171.

Ukaz ministerstev za finance in trgovino z dné 8. novembra 1895. l.

o ustanovitvi postavka tare za kavo surovo v dvojnatih fardih.

Oziraje se na ukaz z dné 15. julija 1894. l. s katerim se vrejajo postavki tare k obči carinski tarifi avstrijsko-ogrškega carinskega okoliša (Drž. zak. št. 151.), se v porazumu z vdeleženima kraljevima ogrskima ministerstvoma postavka tare za kavo surovo t. št. 2. a v dvojnatih ličnatih vrečah (fardih) ustanavlja s 3.5 odstotki kosmate teže.

Ta ukaz stopi v moč takoj.

Biliński s. r.

Glanz s. r.

172.

Razglas finančnega ministerstva z dné 8. novembra 1895. l.

o določilu prebitka tare za tekoči klorov cinek v vagonih rupah brez drugačnega ovijala.

Porazumno s c. k. trgovinskim ministerstvom in z vdeleženima kraljevima ogrskima ministerstvoma se na podstavi člena XVII. v zakonu z dné

(Slovenisch.)

25. maja 1882. l. o obči carinski tarifi za avstrijsko ogrski carinski okoliš (Drž. zak. št. 47. iz leta 1882.) določuje, da je pri ocarinjanju tekočega klorovega cinka, ki se uvaža v posebnih za to pripravljenih vagonih rupah brez drugačnega ovijala, ovedeni čisti teži pribiti taro 12 odstotkov.

Biliński s. r.

173.

Ukaz ministerstev za poljedelstvo, finance, trgovino in notranje stvari z dné 14. novembra 1895. l.

da se c. k. mali carinski urad v Pinswangu privzema med carinske (vstopne) urade, ozname njene v dodatku k ukazu z dné 15. julija 1882. l. (Drž. zak. št. 107.).

V dodatek k ukazu ministerstev za poljedelstvo, notranje stvari, trgovino in finance z dné 15. julija 1882. l. (Drž. zak. št. 107.), ki govori o opreznostih, na katere je paziti v prometu z inozemstvom, da bi se ne zanesla trtna uš (Phylloxera vastatrix), se določuje, da je med carinske urade, navedene v dodatku k zgoraj omenjenemu ukazu, v opomnji lit. a) privzeti tudi c. k. mali carinski urad v Pinswangu na Tirolskem.

Badeni s. r.

Biliński s. r.

Ledebur s. r.

Glanz s. r.

